

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

SEANCE DU 19 MEI 1953.

Projet de loi portant approbation de l'Accord de modification à l'Accord de coopération économique entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique et l'Annexe, signés à Bruxelles le 2 juillet 1948, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 11 décembre 1952 et 5 mars 1953.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 2 juillet 1948, le Gouvernement Belge a signé, avec le Gouvernement des Etats-Unis, un Accord Bilatéral dit « Accord de Coopération Economique ».

Cet Accord, approuvé par la loi du 29 juillet 1948, fut complété par la suite par les échanges de lettres des 22 et 29 novembre 1948, 29 juin 1950, 10 septembre 1951, 7 et 12 mai 1952.

L'article IV, 4) prévoyait que : « Cinq pour cent de tout dépôt fait en application de cet article en raison de l'aide apportée conformément à la loi d'Appropriation d'Aide à l'Etranger, 1949, portant ouverture de crédit pour l'aide économique à l'étranger, seront affectés à l'usage du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour ses dépenses en francs et les sommes mises à la disposition de ce Gouvernement conformément au paragraphe 3 de cet article seront imputées sur les montants alloués conformément au présent paragraphe. »

La loi de Sécurité Mutuelle des Etats-Unis, datée du 20 juin 1952, modifiant en certains points la loi de coopération économique de 1948, prévoit notamment que la part des fonds de contrepartie de l'aide reçue à titre de don, qui est réservée au Gouvernement des

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

VERGADERING VAN 19 MEI 1953.

Wetsontwerp waarbij het Akkoord houdende wijziging van het Akkoord tot economische samenwerking tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, en de bijlage, ondertekend op 2 Juli 1948, te Brussel, afgesloten door wisseling van brieven, gedateerd Brussel, 11 December 1952 en 5 Maart 1953, wordt goedgekeurd.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Op 2 Juli 1948, heeft de Belgische Regering met de Regering van de Verenigde Staten een bilateraal akkoord ondertekend gekend onder de naam « Akkoord tot Economische Samenwerking ».

Dit Akkoord werd goedgekeurd door de wet van 29 Juli 1948 en naderhand aangevuld door de briefwisselingen van 22 en 29 November 1948, 29 Juli 1950, 10 September 1951, 7 en 12 Mei 1952.

In artikel IV, 4) werd voorzien dat : « Vijf ten honderd van elke storting, gedaan bij toepassing van dit artikel uit hoofde van de hulp verleend overeenkomstig de wet op de toewijzing van hulp in het buitenland, 1949, houdende credietopening voor de economische hulp aan het buitenland, zullen ter beschikking worden gesteld van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika voor haar uitgaven in België en de sommen, die overeenkomstig paragraaf 3 van dit artikel ter beschikking van deze Regering werden gesteld, zullen aangerekend worden op de overeenkomstig onderhavige paragraaf toegekende bedragen. »

De Amerikaanse wet tot Onderlinge Veiligheid dd. 20 Juni 1952, waarbij de wet tot economische samenwerking van 1948 op zekere punten gewijzigd wordt, bepaalt nl. dat het deel van de gelden, voortspruitend uit de tegenwaarde van de als gift ontvangen hulp,

(2)

Etats-Unis pour ses dépenses administratives dans l'esprit de l'article repris ci-dessus, est portée de 5 à 10 p. c.

Cette disposition s'applique uniquement aux débours faits par le Gouvernement des Etats-Unis sous des autorisations d'approvisionnement ou d'assistance technique émises à partir du 20 juin 1952.

Le but de l'amendement à l'Accord Bilatéral de Coopération Economique actuellement soumis pour approbation au Parlement est de mettre cet Accord en concordance avec la nouvelle législation américaine. De même, et d'une façon plus générale, le présent amendement prévoit que, chaque fois que dans l'accord de coopération économique il est fait référence à la loi de coopération économique ou à la loi de sécurité mutuelle des Etats-Unis, cette référence doit s'interpréter comme visant ces lois telles qu'amendées à ce jour.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre du Commerce extérieur,*

welk aan de Regering van de Verenigde Staten wordt voorbehouden voor haar bestuurlijke uitgaven in de geest van hogervermeld artikel, van 5 tot 10 t. h. wordt gebracht.

Deze bepaling geldt slechts voor de uitgaven van de Regering der Verenigde Staten gedaan onder vergunningen tot aankoop of tot technische hulpverlening uitgegeven vanaf 20 Juni 1952.

De wijziging aan het Bilateraal Akkoord tot Economische Samenwerking, welke thans aan het Parlement voor goedkeuring wordt voorgelegd, heeft tot doel dit Akkoord in overeenstemming te brengen met de nieuwe Amerikaanse wetgeving. In ruimere zin voorziet deze wijziging tevens dat telkens wanneer in het akkoord tot economische samenwerking verwezen wordt naar de wet tot economische samenwerking of naar de wet tot Onderlinge Veiligheid van de Verenigde Staten, deze verwijzing dient verstaan als zijnde gericht op de wetten zoals tot hertoe gewijzigd.

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister van Buitenlandse Handel,*

J. MEURICE.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

Projet de loi portant approbation de l'Accord de modification à l'Accord de coopération économique entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique et l'Annexe, signés à Bruxelles le 2 juillet 1948, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 11 décembre 1952 et 5 mars 1953.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

L'accord de modification à l'accord de coopération économique entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique et l'annexe, signés à Bruxelles, le 2 juillet 1948, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 11 décembre 1952 et 5 mars 1953, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 mai 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Pour le Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre du Commerce extérieur,*

J. MEURICE.

Le Ministre des Finances,

A.E. JANSSEN.

Le Ministre du Commerce extérieur,

J. MEURICE.

Wetsontwerp waarbij het Akkoord houdende wijziging van het Akkoord tot economische samenwerking tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, en de bijlage, ondertekend op 2 Juli 1948, te Brussel, afgesloten door wisseling van brieven, gedateerd Brussel, 11 December 1952 en 5 Maart 1953, wordt goedgekeurd.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

Het akkoord houdende wijziging van het akkoord tot economische samenwerking tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, en de bijlage, ondertekend op 2 Juli 1948, te Brussel, afgesloten door wisseling van brieven, gedateerd Brussel, 11 December 1952 en 5 Maart 1953, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 12 Mei 1953.

VAN KONINGSWEGE :

*Voor de Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister van Buitenlandse Handel,*

De Minister van Financiën,

De Minister van Buitenlandse Handel,

AGREEMENT AMENDING
the
Economic Cooperation Agreement
between
Belgium and the United States of America
and Annex,
signed at Brussels on July 2, 1948,
concluded by Exchange of Notes,
Brussels, December 11, 1952 and March 5, 1953.

ACCORD DE MODIFICATION
à
l'Accord de Coopération Economique
entre
la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique
et l'Annexe,
signés à Bruxelles, le 2 juillet 1948,
conclu par Echange de Lettres,
datées à Bruxelles, les 11 décembre 1952
et 5 mars 1953.

(TRADUCTION.)

AKKOORD VAN WIJZIGING
aan
het Akkoord tot Economische Samenwerking
tussen
België en de verenigde Staten van Amerika,
en Bijlage,
Ondertekend op 2 Juli 1948, te Brussel,
Afgesloten door Wisseling van Brieven,
gedateerd Brussel, 11 December 1952
en 5 Maart 1953.

(VERTALING.)

MUTUAL SECURITY AGENCY

American Embassy
60, Rue Ravenstein,
Brussels, Belgium
July 2, 1952.

MSA. Mission to ABCE N° 1250.
Mr. Roger OCKRENT,
Secretary-General,
Administration Belge
de Coopération Economique,
56, Avenue des Arts,
Brussels.

Dear Mr. Ockrent :

The Mutual Security Act of 1952 which was enacted into law on June 20, 1952, provides in part that the portion of the local currency counterpart account which is allocated to the use of the government of the United States of America be increased from 5 % tot 10 %. The Comptroller General of the United States who is head of the General Accounting Office has ruled that the increase to 10 % applies to all counterpart deposits made to match dollar disbursements made against all procurement authorizations and technical assistance authorizations (to the extent that counterpart is required with respect to such technical assistance authorizations) issued on or after June 20, 1952. With respect to counterpart deposited against authorizations issued prior to June 20, 1952, only 5 % shall be allocated to the use of the government of the United States of America. We shall keep you informed of decisions which are taken on such questions as the rate at which counterpart shall be deposited with respect to retroactive increases of procurement authorizations, the rate at which counterpart shall be released when refunds are requested, and similar related matters.

Very sincerely yours,

(s.) Huntington GILCHRIST,
Chief of Mission.

(TRADUCTION)
MUTUAL SECURITY AGENCY
(Office de sécurité mutuelle)

Ambassade des Etats-Unis,
60, rue Ravenstein,
Bruxelles, Belgique.
2 juillet 1952.

De la Mission de la MSA à l'ABCE — N° 1250.
A Mr. Roger OCKRENT,
Secrétaire Général
Administration Belge
de Coopération Economique,
56, Avenue des Arts,
Bruxelles.

Monsieur Ockrent,

La loi de Sécurité Mutuelle, qui a été promulguée le 20 juin 1952, stipule entre autres que la part du compte de contre-partie en monnaie locale qui est mis à la disposition du Gouvernement des Etats - Unis d'Amérique sera portée de 5 % à 10 %. Le « Comptroller General » (Contrôleur Général) des Etats-Unis, qui est le chef du « General Accounting Office » (Service Général de la Comptabilité) a décidé que l'augmentation de 5 % à 10 % s'appliquera à tous dépôts de contre-partie effectués pour couvrir les dépenses en dollars entraînées par toutes les autorisations d'approvisionnement et toutes les autorisations d'assistance technique (dans la mesure où la contrepartie est requise par les dites autorisations d'assistance technique) délivrées à partir du 20 juin 1952. En ce qui concerne la contre-partie déposée pour les autorisations délivrées avant le 20 juin 1952, 5 % seulement seront mis à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Nous vous tiendrons au courant les décisions qui seront prises à propos de questions telles que le taux de dépôt de la contre-partie effectué pour des augmentations rétroactives d'autorisations d'approvisionnement, le taux de libération de la contre-partie en cas de demande de remboursement, et autres questions similaires.

Je vous prie...

(s.) Huntington GILCHRIST,
Chef de Mission.

(VERTALING)
MUTUAL SECURITY AGENCY
(Dienst voor onderlinge veiligheid)

Ambassade der Verenigde Staten
Ravensteinstraat, 60
Brussel, België.
2 Juli 1952.

Het M.S.A. aan het B.B.E.S. — N° 1250.
Aan de Heer Roger OCKRENT,
Secretaris-Generaal van het
Belgisch Bestuur voor Economische
Samenwerking,
Kunstlaan, 156,
te Brussel.

Mijnheer Ockrent,

De wet tot Onderlinge Veiligheid, uitgevaardigd op 20 Juni 1952, bepaalt onder andere dat het deel van de tegenwaarde-rekening in lokale munt hetwelk ter beschikking van de Regering der Verenigde Staten van Amerika is gesteld, van 5% op 10% zal worden gebracht. De « Comptroller General » (Algemeen Controleur) der Verenigde Staten, die aan het hoofd staat van het « General Accounting Office » (Algemene Dienst der Comptabiliteit) heeft besloten dat de verhoging van 5 % tot 10 % toepasselijk zal zijn op al de stortingen die op grond van het principe der tegenwaarde verricht worden om de uitgaven in dollars te dekken welke voortspruiten uit al de sedert 20 Juni 1952 afgeleverde vergunningen tot aankoop of tot technische hulpverlening (in de mate waarin de tegenwaarde door gezegde vergunningen tot technische hulpverlening geeïst wordt). Wat betreft de tegenwaarde die gedeponneerd werd uit hoofde van vergunningen afgeleverd vóór 20 Juni 1952, zal slechts 5 % daarvan ter beschikking van de Regering der Verenigde Staten van Amerika worden gesteld. Wij zullen U op de hoogte houden van de beslissingen die zullen genomen worden in kwesties als het bedrag van de tegenwaarde welke dient gestort te worden uit hoofde van terugwerken der verhogingen van vergunningen van aankoop, de percentages van vrijgeving der tegenwaarde ingeval terugbetaling wordt aangevraagd en de andere soortgelijke kwesties.

Gelieve...

(w.g.) Huntington GILCHRIST,
Zendingshoofd.

The Foreign Service of the United States of America. N° 573 December 11, 1952.	(TRADUCTION) N° 573 Le Service Extérieur des Etats-Unis d'Amérique. Le 11 décembre 1952.	(VERTALING) N° 573 Buitenlandse Dienst der Verenigde Staten van Amerika. 11 December 1952.
Excellency : I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the Kingdom of Belgium signed at Brussels on July 2, 1948, and to the enactment into law of Public Law 400, Eighty-second Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948 and the Mutual Security Act of 1951. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows : 1. Whenever reference is made in the said Economic Cooperation Agreement as amended, to the Mutual Security Act of 1951, or to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning such acts as heretofore amended. 2. The phrase « five percent of each deposit, » appearing in Article IV, Paragraph 4, of the said Economic Cooperation Agreement shall be changed to « Ten percent of each deposit ». The application of this provision shall be in accordance with the provisions set forth in the letter N°. 1250 dated July 2, 1952, from the MSA Mission to the Administration Belge de Coopération Economique. Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration. (s.) Myron COWEN. His Excellency Monsieur J. MEURICE, Acting Minister of Foreign Affairs and Minister of Foreign Commerce, Brussels.	Excellence, J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'Accord de Coopération Economique conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique, signé à Bruxelles, le 2 juillet 1948, et de la promulgation de la Public Law 400, quatre-vingt-deuxième Congrès, modifiant la Loi de Coopération Economique de 1948 et la Loi de Sécurité Mutuelle de 1951. J'ai également l'honneur de vous confirmer les arrangements qui sont intervenus à la suite de ces entretiens, à savoir : 1. Chaque fois que ledit Accord de Coopération Economique tel qu'il a été modifié renvoie à la Loi de Sécurité Mutuelle de 1951 ou à la Loi de Coopération Economique de 1948, ce renvoi sera interprété comme visant lesdites Lois telles qu'elles ont été modifiées jusqu'ici. 2. L'expression « cinq pour cent de tout dépôt » figurant à l'Article IV, paragraphe 4 dudit Accord de Coopération Economique, sera remplacée par « dix pour cent de tout dépôt ». Cette disposition sera appliquée conformément aux termes de la lettre n° 1250 du 2 juillet 1952, adressée par la Mission de la MSA (Mutual Security Agency) à l'Administration Belge de Coopération Economique. Je vous prie d'agréer... (s.) Myron COWEN. A Son Excellence Monsieur J. MEURICE, Ministre des Affaires étrangères a.i. et Ministre du Commerce Extérieur BRUXELLES.	Excellentie, Ik heb de eer te verwijzen naar de gesprekken die onlangs plaats vonden tussen vertegenwoordigers van onze respectieve Regeringen betreffende het Akkoord tot Economische Samenwerking tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België, op 2 Juli 1948 te Brussel gesloten, en de afkondiging van de Public Law 400, twee en tachtigste Congres, houdende wijziging van de Wet tot Economische Samenwerking van 1948 en de Wet tot Onderlinge Veiligheid van 1951. Ik heb eveneens de eer U de regelingen te bevestigen die ingevolge deze gesprekken zijn tot stand gekomen, met name : 1. Telkens wanneer in gezegd Akkoord tot Economische Samenwerking zoals het werd gewijzigd, wordt verwezen naar de Wet tot Onderlinge Veiligheid van 1951 of naar de Wet tot Economische Samenwerking van 1948, dient deze verwijzing te worden verstaan als hebbende betrekking op gezegde wetten zoals ze tot nog toe werden gewijzigd. 2. De uitdrukking « vijf ten honderd van elke storting » voorkomend in Artikel IV, paragraaf 4 van gezegd Akkoord tot Economische Samenwerking, zal vervangen worden door « tien ten honderd van elke storting ». Deze bepaling zal worden toegepast overeenkomstig de bewoordingen van brief n° 1250 van 2 Juli 1952, gericht door de Zending van de MSA (Mutual Security Agency) aan het Belgisch Bestuur voor Economische Samenwerking. Uwe Excellentie gelieve hierbij... (w.g.) Myron COWEN. Aan Zijne Excellentie de Heer J. MEURICE, Minister van Buitenlandse Zaken a.i. en Minister van Buitenlandse Handel BRUSSEL.

**Administration belge
de
Coopération économique.**

Bruxelles, le 5 mars 1953.
56, Avenue des Arts.

3/
E. 9540/

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai eu l'honneur de recevoir la note n° 573 en date du 11 décembre 1952, par laquelle votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and The Kingdom of Belgium signed at Brussels on July 2, 1948, and to the enactment into law of Public Law 400, Eighty-second Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948 and the Mutual Security Act of 1951. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

» 1. Whenever reference is made in the said Economic Cooperation Agreement as amended, to the Mutual Security Act of 1951, or to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning such acts as heretofore amended.

» 2. The phrase « five percent of each deposit », appearing in Article IV, Paragraph 4, of the said Economic Cooperation Agreement shall be changed to « Ten percent of each deposit ». The application of this provision shall be in accordance with the provisions set forth in the letter N° 1250 dated July 2, 1952, from the MSA Mission to the Administration Belge de Coopération Economique. »

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement Belge sur les termes de cette lettre.

(TRADUCTION)
**Administration belge
de
Coopération économique.**

Bruxelles, le 5 mars 1953.
56, Avenue des Arts.

3/
E. 9540/

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai eu l'honneur de recevoir la note n° 573 en date du 11 décembre 1952, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos Gouvernements respectifs au sujet de l'Accord de Coopération Economique conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique, signé à Bruxelles, le 2 juillet 1948, et de la promulgation de la Public Law 400, quatre-vingt-deuxième Congrès, modifiant la Loi de Coopération Economique de 1948 et la Loi de Sécurité Mutuelle de 1951. J'ai également l'honneur de vous confirmer les arrangements qui sont intervenus à la suite de ces entretiens, à savoir :

» 1. Chaque fois que ledit Accord de Coopération Economique tel qu'il a été modifié renvoie à la Loi de Sécurité Mutuelle de 1951 ou à la Loi de Coopération Economique de 1948, ce renvoi sera interprété comme visant lesdites Lois telles qu'elles ont été modifiées jusqu'ici.

» 2. L'expression « cinq pour cent de tout dépôt » figurant à l'Article IV, paragraphe 4 dudit Accord de Coopération Economique, sera remplacée par « dix pour cent de tout dépôt ». Cette disposition sera appliquée conformément aux termes de la lettre n° 1250 du 2 juillet 1952, adressée par la Mission de la MSA (Mutual Security Agency) à l'Administration Belge de Coopération Economique. »

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement Belge sur les termes de cette lettre.

(VERTALING)
**Belgisch Bestuur
voor
Economische Samenwerking.**
Brussel, 5 Maart 1953.
56, Kunstlaan.

3/
E. 9540/

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer gehad uw schrijven n° 573 dd. 11 December 1952 te ontvangen, waarbij Uwe Excellentie mij wel heeft willen laten weten wat volgt :

« Ik heb de eer te verwijzen naar de gesprekken die onlangs plaats vonden tussen vertegenwoordigers van onze respectieve Regeringen betreffende het Akkoord tot Economische Samenwerking tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België, op 2 Juli 1948 te Brussel gesloten, en de afkondiging van de Public Law 400, twee en tachtigste Congres houdende wijziging van de Wet tot Economische Samenwerking van 1948 en de Wet tot Onderlinge Veiligheid van 1951. Ik heb eveneens de eer U de regelingen te bevestigen die ingevolge deze gesprekken zijn tot stand gekomen, met name :

» 1. Telkens wanneer in gezegd Akkoord tot Economische Samenwerking zoals het werd gewijzigd, wordt verwezen naar de wet tot Onderlinge Veiligheid van 1951 of naar de Wet tot Economische Samenwerking van 1948, dient deze verwijzing te worden verstaan als hebbende betrekking op gezegde wetten zoals ze tot nog toe werden gewijzigd.

» 2. De uitdrukking « vijf ten honderd van elke storting » voorkomend in Artikel IV, paragraaf 4 van gezegd Akkoord tot Economische Samenwerking, zal vervangen worden door « tien ten honderd van elke storting ». Deze bepaling zal worden toegepast overeenkomstig de bewoordingen van brief n° 1250 van 2 Juli 1952, gericht door de Zending van de MSA (Mutual Security Agency) aan het Belgisch Bestuur voor Economische Samenwerking. »

Ik heb de eer U mede te delen dat mijn Regering met de bewoordingen van deze brief instemt.

(8)

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(s.) P. van ZEELAND.

A son Excellence
l'Honorable Myron COWEN,
Ambassadeur des Etats-Unis
à Bruxelles,
27, Boulevard du Régent,
BRUXELLES.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(s.) P. van ZEELAND.

A Son Excellence
l'Honorable Myron COWEN,
Ambassadeur des Etats-Unis
à Bruxelles,
27, Boulevard du Régent,
BRUXELLES.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Ambassadeur, om aan Uwe Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn gans bijzondere hoogachting te betuigen.

(w.g.) P. van ZEELAND.

Aan Zijne Excellentie
de Honorable Myron COWEN,
Ambassadeur der Verenigde
Staten te Brussel,
27, Regentlaan,
BRUSSEL.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 17 avril 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord de modification à l'accord de coopération économique entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique et l'annexe, signés à Bruxelles, le 2 juillet 1948, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles, les 11 décembre 1952 et 5 mars 1953 », a donné le 27 avril 1953 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;
M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;
J. VAUTHIER et L. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation ;
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,
(s./w. g.) G. PIQUET.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 5 mai 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17^e April 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het akkoord van wijziging aan het akkoord tot economische samenwerking tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, en de bijlage, ondertekend op 2 Juli 1948, te Brussel, afgesloten door wisseling van brieven, gedateerd Brussel, 11 December 1952 en 5 Maart 1953 », heeft de 27^e April 1953 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;
M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;
J. VAUTHIER en L. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving ;
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,
(s./w. g.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 5^e Mei 1953.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.